

Posudek oponenta na diplomovou práci studentky Hany Mohrové

Název práce: Historický román Waltera Scotta v anglo-americkém kontextu a v českých překladech
Autorka: Hana Mohrová
Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová
Oponent: Prof. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc.

Téma, obsah a organizace:

Prvním kladem práce je, že se diplomantka zaměřila na zkoumání překladů z období, které je pro vývoj českého překladatelství důležité a z translatologického hlediska není ještě dostatečně zmapováno detailními sondami, tj. období prostředních desetiletí 19. století. Úkol diplomové práce je velmi dobře vymezen a osnova práce je přehledně a systematicky rozvržena podle diskutovaných problémů a logicky se rozvíjí – studie vychází z recepce Scottova díla v uvedených společenských a kulturních kontextech probrané v první části práce a v druhé části je jeden z českých překladů analyzován ve vztahu k originálu a k dobovým německým překladům. Diplomantka shromáždila velmi solidní materiálovou základnu týkající se autora, recepce díla, českých a německých překladatelů a dobových teorií a dobře ji ve svém výkladu zužitkovala. Diplomantčina zjištění a závěry jsou přesvědčivé a podložené argumenty. Její výklad vhodně dokládají na závěr zařazené přílohy s ukázkami ze studovaných textů. Závěrečné souhrny (český a anglický) jsou výstižné.

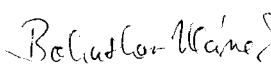
Jazyk, styl a formální úprava:

Práce má odpovídající rozsah (83 stran plus desítky stran textových příloh), pečlivou grafickou úpravu, je uspořádána podle standardních pravidel a má příslušný odborný aparát. Jazyková a stylistická úroveň práce je na odpovídající úrovni, i když místy (většinou na začátku práce) najdeme překlepy (např. str. 15) a drobné chyby (např. str. 3 – interpunkce podle angličtiny, str. 14 – shoda).

Celkové zhodnocení: Diplomantka si vytyčila náročný úkol, k jehož splnění prostudovala rozsáhlou hodnotnou a relevantní primární a sekundární literaturu. Práce prozrazuje její zaujetí tématem a dobrou orientaci jak v problematice Scottova díla a jeho recepce, tak v problematice dějin a teorie překladu. Svým rozбором překladu a využitím sekundární literatury doložila své schopnosti v několika podstatných rovinách translatologické a literárněvědné práce – podala citlivý rozbor a kritické zhodnocení překladů v literárních a kulturních souvislostech a prokázala odpovídající znalosti translatologické a literárněhistorické metodologie. Předložená studie splňuje nároky kladené na diplomovou práci v příslušném typu studia.

Navrhuji ohodnotit stupněm: **v ý b o r n ě .**

V Hradci Králové 15. září 2008


Prof. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc.

Katedra anglického jazyka a literatury
Pedagogická fakulta
Univerzita Hradec Králové